



*Recorrido por la batalla de Elviña**
*Tour of the battle of Elviña**



RECREACIÓN DE LA BATALLA DE ELVIÑA
RECREATION OF THE BATTLE OF ELVIÑA

La Batalla de Elviña en las afueras de A Coruña, fue una de las más importantes de las libradas en Galicia durante la Guerra de la Independencia.

The Battle of Corunna, which took place on the outskirts of the city of Corunna, was without doubt one of the most important battles fought in Galicia during the Peninsular War.

El 11 de enero de 1809 los británicos entraron en la ciudad procedentes de Betanzos por el puente de O Burgo, volando este a su paso sobre la ría para contener el avance francés. Varias jornadas necesitaron las fuerzas de Soult para cruzar el río Mero y alcanzar a los británicos.

The British troops entered the city on 11 January 1809 from Betanzos, crossing the bridge al El Burgo, which they then blew up in an attempt to hold back the French advance. Indeed, it would take Soult's forces several days to find an alternative route across the River Mero and to reach the British soldiers position.

Los de Moore entre tanto recibían a los navíos que habrían de llevarles a su patria y conseguían embarcar enfermos, artillería y caballos, al tiempo que reorganizaban y aprovisionaban su ejército.

This allowed ships that were to take them back to their homeland and embark the sick, artillery and horses, whilst at the same time re-grouping and stocking up on provisions.

***1809**

En enero de 1809 los británicos a las órdenes del general Sir John Moore se retiraban cruzando toda Galicia para conseguir embarcar en A Coruña ante el avance de las tropas napoleónicas.

January 1809 saw the retreat through Galicia of the British troops under the command of Sir John Moore. Forced into retreat by the unstoppable advance of the Napoleonic troops, their goal was to reach Corunna and embark on the ships waiting for them there.



...perfiles:
profiles:

Sir John Moore. General británico que dirigió la retirada de las tropas británicas, por el puerto de A Coruña, en la Guerra de la Independencia.
Sir John Moore. British general who led the withdrawal of British troops, through the port of A Coruña, in the War of Independence.

Nicolás Jean-de-Dieu Soult. Político francés y destacado militar, dirigió las tropas de Napoleón en la Guerra de la Independencia Española.
Nicolás Jean-de-Dieu Soult. French politician and military leader who led the troops of Napoleon in the War of Spanish Independence.



HÚSAR
HUSSAR



TROPAS FRANCESAS
FRENCH TROOPS



Lady Hester Stanhope,
La Reina del Desierto

Cuentan crónicas de la época que esta noble británica, sobrina del primer ministro William Pitt, mantuvo una relación sentimental con el general **Sir John Moore**, fallecido en la batalla de Elviña un 16 de enero de 1809. Desde entonces, todos los años, ese mismo día Lady Hester viaja a Coruña para saludar al que fue amor de su vida. Cuentan que su silueta se pasea por el Jardín de San Carlos, donde yace Moore. De la nada de repente surge la misteriosa silueta de una mujer elegante, vestida de blanco, con el rostro cubierto por el ala de un gran sombrero. Su sombra camina lenta hasta la tumba de su amado donde se para y desaparece.

Si su espíritu hablase, nos contaría que además de ser íntima de Moore, Lady Hester fue una gran viajera georgiana en una época en la que a las mujeres no se les permitía ninguna excentricidad. Tras la muerte del general, se embarcó en una gran aventura. Recorrió Oriente donde pasó los últimos 30 años de su vida, de ahí su apodo: "la reina del desierto". Y ha pasado a la historia por ser la **primera mujer blanca que entró en la ciudad prohibida de Palmira** y ser la primera viajera que convivió con los beduinos.

Lady Hester Stanhope, Queen of the Desert
According to the chronicles of the day, this British noblewoman, niece of Prime Minister William Pitt, was the mistress of General **Sir John Moore**, who was fatally wounded at the Battle of Elviña on 16th January 1809. Every year since then, Lady Hester journeys to A Coruña to pay her respects to the love of her life. Legend has it that her ghostly silhouette can be seen wandering San Carlos Garden, Moore's final resting place. The mysterious shadow of an elegant woman appears suddenly from nowhere, dressed in white and her face hidden by her wide-brimmed hat. She makes her way slowly to the tomb of her loved one, where she stops before vanishing into thin air.

If her spirit could talk, it would tell us that in addition to her romance with Moore, Lady Hester was one of the great travellers of the Georgian era, despite the fact that it was an age when eccentricity amongst women was frowned upon. She travelled extensively throughout the Near and Middle East, where she spent the last 30 years of her life, hence her nickname '**Queen of the Desert**'. She went down in history as being the **first European woman to visit Damascus, the first white woman to enter the forbidden city of Palmyra and the first female traveller to live with the Beduins.**



MUJERES CORUÑESAS EN LA RECREACIÓN DE LA BATALLA
WOMEN OF A CORUÑA IN THE RECREATION OF THE BATTLE

Con los británicos libres de cargas y notablemente recuperados de la dura persecución, los primeros tambores de la anunciada batalla sonaron el 15 de enero cuando el mariscal Soult tomó las alturas de Palavea y Peñasquedo que dominaban las posiciones enemigas situadas en Elviña. Ante la inacción de los galos, Moore ordenó la retirada, lo que despertó el recelo de los franceses catalizando la ofensiva el 16 de enero. Ese día, los napoleónicos asaltaron la aldea de Elviña y se desató el infierno. Los batallones de Moore defendieron la posición sometiendo a fuego mortal las líneas francesas, que poco a poco tuvieron que retroceder. En medio de la intensa lucha, una bala de cañón alcanzó al general escocés que falleció horas después en una casa de los Cantones.

quedó al mando de la ciudad defendiéndola hasta que la flota salió de la bahía, rindiéndose después a los franceses.

Fue la batalla de A Coruña un episodio bélico sin vencedores ni vencidos. Por un lado, los ingleses consiguieron llegar a la ciudad y retirarse por mar y, por otro los franceses consiguieron el dominio del territorio.

By this time the British had recovered considerably from the harsh pursuit and had freed themselves of any burdens. The first drums announcing the battle that would inevitably follow were heard on 15 January, when Field Marsahl Soult took up position on the hills of Palavea and Peñasquedo, overlooking the enemy camp in Elviña. The apparent inactivity of the French led Moore to order a retreat, which aroused the suspicions of the French, and the battle began on 16 January. The same day, the Napoleonic troops stormed the village of Elviña and all hell was let loose. The battalions led by Moore himself defended their position, which made them vulnerable to the relentless fire of the French lines, who were

gradually forced to slow down their advance. In the midst of fierce fighting, the Scottish general was hit by a cannonball, and he died several hours later in a house in one of the city's main avenues, deprived of seeing the fruits of his heroic deed.

On the nights of 17 and 18 January, once the height of battle had passed and the fighting died down, and with the aid of the local people, the English managed to embark and set sail for home. The last British division, under the orders of Marshall Beresford, prevented the French from shelling the ships. General Alcedo remained in control of the defence of the city until the last ship had left the bay. He then surrendered to the French.

Corunna was a battle with no clear victors or losers. On the one hand, the majority of the British troops managed to reach the city and retreat by sea, which was their principal objective; and on the other hand, the French were equally victorious in the sense that they manage to take control of the area.

MÁS INFORMACIÓN EN · MORE INFO AT:

www.turismocoruna.com

SÍGUENOS · FOLLOW US ON:



Turismo Coruña
Calle Sol. Edificio Sol, s/n
15003 A Coruña
T +34 981 184 344
infoturismo@coruna.es





A Coruña & SIR JOHN MOORE

Recorrido por la Batalla de Elviña/

La batalla se desarrolló dentro del llamado Llano de Elviña, en las inmediaciones de la ciudad de A Coruña, donde se hallaban fondeados los barcos de la Royal Navy dispuestos para la evacuación.

A tour of the sites related to the Battle of Elviña/

The battle was fought in an area known as Llano de Elviña, just outside the city of A Coruña, where the Royal Navy ships were anchored, awaiting the evacuation of the British troops.



1
Puente de O Burgo
Paseo da Ría do Burgo (fuera de la ciudad, 7 km)
Este puente de O Burgo de origen romano, reformado en la época medieval (siglo XII), reconstruido en el año 1992, fue en su momento cruzado por las tropas del general Sir John Moore, en su retirada hacia A Coruña, y volado por éstas, con el objeto de que las tropas francesas que le seguían no pudiesen cruzarlo y facilitar así el embarque de los británicos en la bahía de A Coruña.

O Burgo Bridge
Paseo da Ría do Burgo (out of the city, 7 km)
Originally of Roman origin, this bridge 1 was altered in the Middle Ages (12th century) and rebuilt in 1992. It was crossed by the troops of Sir John Moore as they retreated to A Coruña, who then blew up the bridge to prevent the French troops from crossing and to give the British soldiers time to embark on the ships anchored in A Coruña Bay.



2
Peña de Galiacho
Monte da Zapateira
Estas placas en la Peña del Galiacho, en las estribaciones del monte de A Zapateira, en Elviña, evocan el paso por esta tierra del las tropas del general Sir John Moore y el acontecimiento bélico que aquí tuvo lugar. Una de las placas fue descubierta por el Príncipe de Gales en 1931. Las demás, costeadas por asociaciones históricas coruñesas, por el embajador del Reino Unido en 1997.

Galiacho Rock
Monte da Zapateira
These plaques, located at the foot of Zapateira Hill in Elviña, commemorate the passing of General Sir John Moore's troops and the battle that took place here. The Prince of Wales unveiled one of the plaques in 1931. The others were financed by several local historical societies and were unveiled by the British Ambassador in 1997.



3
Iglesia San Vicente de Elviña
Rúa Camiño da Iglesia
La antigua iglesia de San Vicente de Elviña, fue testigo en primera línea de la Batalla de Elviña o de A Coruña. Con este último nombre es conocida esta batalla, que consistió en el final encuentro y enfrentamiento de las tropas napoleónicas al mando del mariscal Soult, y las británicas bajo el mando del general Sir John Moore, acción en la que fue herido de muerte.

The Church of San Vicente de Elviña
Rúa Camiño da Iglesia
The ancient Church of San Vicente witnessed the front line fighting at the battle of Elviña, or Coruña. Both names are used for the battle which was the final meeting and confrontation between the Napoleonic troops under Marshal Soult and the British troops led by General Sir John Moore, who was fatally wounded in action.



4
Placas por los caídos en la Batalla
Rúa Camiño da Iglesia
Situadas junto al cruceiro de la iglesia de San Vicente de Elviña, la primera placa fue inaugurada el 15 de enero de 1999, por el Embajador de S. M. Británica en España, con motivo de celebrarse

el 190º aniversario de la batalla. En ella se recuerda a todos los soldados caídos franceses, británicos, españoles y otra de ellas, al general francés, Joseph Yves Manigault Gaulois, fallecido también en la batalla.

Plaque in honour of the fallen at the Battle

Rúa Camiño da Iglesia
This plaque can be found next to the stone cross belonging to the Church of San Vicente of Elviña. It was unveiled on 15th January 1999 by the British Ambassador to Spain, during the 190th Anniversary celebrations. The plaque honours the memory of all those French, British and Spanish soldiers that fell. There is also a plaque in memory of the French general Joseph Yves Manigault, who was also killed during the battle.



Granja de los Franciscanos en la Universidad de A Coruña

Rúa Lisboa
Lugar donde se encuentran los restos de la Granja de los Franciscanos, hoy en día, rehabilitados para oficinas del campus universitario. Este edificio sirvió de alojamiento y pernoctó el mariscal Soult la noche de la batalla. Dadas las vistas, situación y altura, fue puesto de mando del ejército francés; a muy pocos metros se situaron las baterías de artillería francesas que batían el campo de batalla, y uno de sus cañones hirió de muerte al general Sir John Moore.

Franciscan Order Farm. A Coruña University

Rúa Maestranza
This site contains the ruins of the Franciscan Order Farm, which have today been restored and house university administrative offices. Marshal Soult spent the night of the battle here. It was chosen as the command post for the French army due to its location, height and excellent visibility; the French artillery batteries were positioned just a few metres away, from where they fired onto the battlefield. One of their cannons fatally wounded General Sir John Moore.

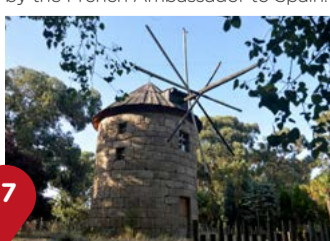


El monolito del mariscal Soult, Duque de Dalmacia

Campus Universidade da Coruña
Este monumento se encuentra en lo que fue el campo de batalla, hoy en día el campus de la Universidad de A Coruña. Recoge el texto que mandó grabar el mariscal Soult después de la batalla, "HIC CECIDIT JOHANNES MOORE, DUX EXERCITUS IN PUGNA JANUARIUM XVI, 1809 CONTRA GALLOS A DUCE DALMATIAE DUCTOS" and was inaugurated on 16th January 1998 by the French Ambassador to Spain.

Monolith to Marshal Soult, Duke of Dalmatia

Campus Universidade da Coruña
This monument stands on the site of the battle, today part of the University of A Coruña campus. The text is the same as that which Marshal Soult had inscribed on a rock after the battle, "HIC CECIDIT JOHANNES MOORE, DUX EXERCITUS IN PUGNA JANUARIUM XVI, 1809 CONTRA GALLOS A DUCE DALMATIAE DUCTOS" and was unveiled on 16th January 1998 by the French Ambassador to Spain.



Parque de Santa Margarita

Parque de Santa Margarita
Restos de un molino, de los que existían en los montes de Santa Margarita, hoy parque. Hasta aquí se extendieron los efectos de la Batalla de Elviña, con duros enfrentamientos de los dragones franceses contra los highlanders británicos, que se retiraban hacia la Pescadería y la Ciudad Vieja

para embarcarse en los buques de la armada británica que los esperaban en la bahía.

Santa Margarita Park

Parque de Santa Margarita
Site of the ruins of a mill, one of the many that existed in the hills of Santa Margarita, today converted into a park. The fighting reached this area, with fierce clashes between the Napoleonic Dragoons and the British Highlanders, who were retreating to the Fishing Quarter and the Old City to embark on the ships anchored in the bay.



Placa conmemorativa

Cantón Grande, 5
Esta placa, en el Cantón Grande, en la fachada, señala el antiguo emplazamiento de la casa del comerciante coruñés, Genaro Fontenla, en la que falleció el general Sir John Moore, tras resultar herido por una bala de cañón en la batalla, el 16 de enero de 1809.

Commemorative Plaque

Cantón Grande, 5
This plaque can be seen on the façade of the Banco Popular building on Cantón Grande, site of the home of local trader Genaro Fontenla and where Sir John Moore died on 16th January 1809 from the wounds inflicted by a cannonball during the battle.



Óleo de la Batalla

Palacio Municipal
Praza María Pita
Óleo de la Batalla de A Coruña 1809, del pintor coruñés Jano Muñoz, promovido y asesorado por la asociación coruñesa "The Royal Green Jackets". Realizado con técnicas de pintura de principios del siglo XIX, en él podemos observar detalles curiosos del enfrentamiento entre franceses y británicos. Se encuentra en uno de los salones de la planta noble del Palacio Municipal.

Oil painting of the battle

Palacio Municipal
Praza María Pita
An oil painting of the Battle of A Coruña in 1809 by the local painter Jano Muñoz commissioned The Royal Green Jackets Association of A Coruña who also acted as historical advisers. It was painted using techniques dating back to the early 19th century and depicts intriguing details of the clash between British and French troops. It is on display in one of the official rooms in A Coruña City Hall.



Puerto de A Coruña

Avenida do Parrote
Vista parcial del puerto y bahía de A Coruña desde la muralla del Parrote, junto con una de las famosas Puertas del Mar de estas murallas, por donde embarcaron parte de las tropas del ejército británico el 16 y 17 de enero de 1809.

Port of A Coruña

Avenida do Parrote
A partial view of the port and bay of A Coruña from the Parrote wall, as well as one of the famous gates, through which some of the British troops embarked on 15th and 17th January 1809.



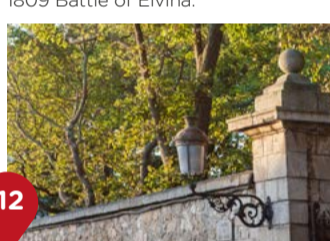
Castillo de San Antón

Avenida do Parrote
Antiguo fuerte e isla, hoy unida a tierra firme, está íntimamente relacionado con la defensa de

la ciudad de A Coruña y de su puerto. Hoy es un interesante museo arqueológico que cuenta con una sala dedicada a la Batalla de Elviña-1809.

San Antón Castle

Avenida do Parrote
This castle, a former fortress and island, although today it is connected to the mainland, played a major role in the defence of the city and port. Today it houses a fascinating archaeological museum, including a room dedicated to the 1809 Battle of Elviña.



Paseo de Sir John Moore

Paseo de Sir John Moore
Este Paseo de Sir John Moore es una vía que circunda el Jardín de San Carlos, separados ambos por regios muros del viejo baluarte coruñés. Merced a una iniciativa de la Orden de Caballeros de María Pita y con la estrecha colaboración del ayuntamiento coruñés, que aprobó la propuesta, este espacio fue bautizado con el nombre del general británico, en verano de 1995.

Sir John Moore Promenade

Paseo de Sir John Moore
This promenade winds round the gardens of San Carlos, from which it is separated by the sturdy walls of the old bastion. Thanks to the initiative of the Knights of Maria Pita, with the close collaboration of the City Council, which approved the idea, in the summer of 1995 this promenade was named after the British general.



Museo Histórico-Militar

Praza Carlos I, 1
Próximo y casi frente al Jardín de San Carlos, en la Plaza de Carlos I, junto a la bella iglesia de la Venerable Orden Tercera de San Francisco, se encuentra el Museo Histórico-Militar de A Coruña, que exhibe una maqueta, armas y objetos relacionados con la Batalla de Elviña-1809.

The Military and History Museum

Praza Carlos I, 1
The regional Military Museum stands practically opposite San Carlos Gardens, in Plaza de San Carlos 1, next to the beautiful Church of la Venerable Orden Tercera de San Francisco. The exhibits include weapons and other objects from the 1809 Battle of Elviña, as well as a scale model.



Jardín-Baluarto de San Carlos

Paseo de Sir John Moore
En el centro de este jardín se encuentra el mausoleo que guarda los restos del general Sir John Moore desde hace casi dos siglos. Fue en 1834 cuando el gobernador militar de A Coruña, Francisco de Mazarredo, decidió honrar la memoria del mencionado militar británico proyectando un jardín en cuyo centro se levantaría la citada tumba.

San Carlos Gardens and Bastion

Paseo de Sir John Moore
In the middle of this garden stands the mausoleum that has guarded the remains of general Sir John Moore for almost two centuries. In 1834, the military governor of A Coruña, Francisco Mazarredo, decided to honour the memory of the British general, ordering a garden to be built with the tomb in the centre.

